

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2008

RUSSE

LANGUE VIVANTE 2

Série **S**

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 2 heures. - COEFFICIENT : 2

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	10
II.	Expression.....	10

TEXTE

HÉROS OU TRAÎTRE ?

Dans les années 1940, le pouvoir soviétique met en place le culte d'un jeune garçon, Pavlik Morozov (1918-1938), qui devient, après son assassinat, le symbole de la lutte contre les koulaks (paysans aisés).

Помню, что, когда я был маленьким, памятник, бюст или скульптура Павлика Морозова стояли везде: в детском саду, школе, Парке культуры. Его портреты были во всех газетах. Он был примером для всех советских детей.

Его «подвиг¹» изучали в школах... А что за подвиг¹? Павлик Морозов донёс² на своего отца-кулака. Отца, конечно, арестовали, и уже не помню, убили или просто посадили в тюрьму.

В те времена советским людям было запрещено³ слушать заграничные «империалистические» радиостанции. Но люди всё-таки их слушали.

[И мой отец тоже их слушал. Обычно, усталый после тяжёлого рабочего дня, он их слушал по ночам, когда мы все спали. Я помню, что иногда я слышал ночью какие-то неясные голоса, джазовую музыку, тоже тогда запрещённую³.]

Однажды вечером я лежал рядом с отцом в широкой родительской кровати. Отец принёс радиоприёмник, и мы с ним спрятались под одеялом⁴. Отец разговаривал со мной, а звуки радиостанции создавали фон. О чём говорили голоса, мне было неважно: отец был около меня, со мной. На улице мороз, снег, ветер. А нам было тепло и хорошо. Я наслаждался⁵ тем, что мы вместе, наслаждался⁵ нашей «тайной⁶».

– Что вы сейчас изучаете в школе ? – вдруг спросил меня отец.

– Героический поступок⁷ пионера Павлика Морозова...

Отец подумал и спросил:

– А что ты думаешь о Павлике?

– Ну, он герой. Он донёс² на кулаков, которые эксплуатировали крестьян.

Их арестовали... А Павлика Морозова убили. Мальчика, героя убили.

– Но ведь он донёс² на своего отца ?!

– Ну и что, неважно, что на отца. Ведь тот был бандит, преступник⁸!

– А ты тоже бы так сделал ? Донёс² бы на отца ?

– Конечно, если бы отец был врагом народа⁹...

– Ну тогда ты иди сейчас, доноси². Я же слушаю радио, которое запрещено³. Я тоже преступник⁸.

– ..?

Я взял руку отца и стал её целовать¹⁰. Отец погладил¹¹ меня по голове и сказал:

¹ подвиг = *exploit*

² доносить (ipf.) / донести (pf.) на + acc. = *dénoncer quelqu'un*

³ запрещать (ipf.) / запретить (pf.) = *interdire*

⁴ прятаться (ipf.) / спрятаться (pf.) под одеялом = *se cacher sous la couverture*

⁵ наслаждаться (ipf.) + inst. = *se délecter de quelque chose*

⁶ тайна = *secret*

⁷ поступок = *acte*

⁸ преступник = *criminel*

⁹ враг народа = *ennemi du peuple*

¹⁰ целовать (ipf.) / поцеловать (pf.) = *embrasser*

¹¹ гладить (ipf.) / погладить (pf.) = *caresser*

– Ничего, сын. Всё будет хорошо. Ты должен был пройти этот урок¹². Отца нельзя предавать¹³. Тот, кто предаёт¹³ отца, предаёт всё: и родину, и народ, и семью...

По Эрнсту МЕНДЕЛЬСОНУ, *Сквозь дымку снов-воспоминаний*, 2001

¹² пройти (pf.) этот урок = *passer par cette épreuve*

¹³ предавать (ipf.) / предать (pf.) = *trahir*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Attribuer la mention « vrai » ou « faux » à chacune des affirmations suivantes. Justifier son choix en citant une ou deux phrases du texte. Chercher dans tout le texte. (7 points)

1. Рассказчик вспоминает об одном эпизоде своего детства.
2. Павлик Морозов был известным мальчиком.
3. Павлика Морозова посадили в тюрьму.
4. В СССР можно было слушать джаз.
5. Мальчику всегда было интересно слушать радио.
6. Сначала мальчик думал, что Павлик Морозов должен был донести на отца.
7. Отец согласен с поступком Павлика Морозова.

B. Traduire le passage entre crochets depuis : «И мой отец...» jusqu'à : «...запрещённую.» (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre aux **deux** questions suivantes en 40 mots environ par question.

1. Когда отец говорит сыну: «доноси (...) я тоже преступник », сын ничего не отвечает. Что он чувствует? Что он понимает?
2. При Сталине говорили о поступке Павлика Морозова как о подвиге. Почему считали, что это подвиг?

B. Traiter AU CHOIX l'un des sujets suivants en 70 mots environ.

1. Что для вас важнее: то, что говорят ваши родители и друзья или то, что говорят С.М.И.*?

* С.М.И. = mass media

2. У вас есть кумир* (друг, спортсмен, актёр...). Но во время разговора с отцом, вы узнаете, что ваш кумир плохо себя ведёт. Вы на это реагируете. Придумайте диалог.

* кумир = idole

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

Langue vivante 2 Série S

SESSION 2008

BARÈME DÉTAILLÉ
à l'intention des correcteurs

Référence du texte : Héros ou traître ?

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque réponse sur 5 points, soit.....(7 x 5) points	35
B : Traduction..... points	15
Total	50
points	

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question sur 30 points, soit..... (2 x 30) points	60
B : La question sur 40 points	40
Total	100
points	

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,

n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100.